

# 災害時の多様な ニーズ

Julia Gerster, Anawat Suppasri, David Nguyen,  
Miwako Kitamura, J.F. Morris

# 災害時の多様な社会の多様なニーズ

- 高齢者
- 障がいのある方
- 障がいのある方を介護する（家族の）方々
- 女性（妊娠している方、乳幼児を抱える方、DVを受けている方、シングルマザーの方などを含む）
- 子供
- **文化的に異なる方々（外国人等）** . . . 本日の主題
- 性的マイノリティーの方々（ホルモン治療、生理用品等）
- ペット所有者（避難所には入れない／入らない）
- ...

# 外国人や異文化の背景を持つ方々

- R4年12月の時点で石川県に住む外国人の数：16,598人。

最も人数が多い国：

1位：ベトナム 4,580

2位：中国 3,643

3位：ブラジル 1,355

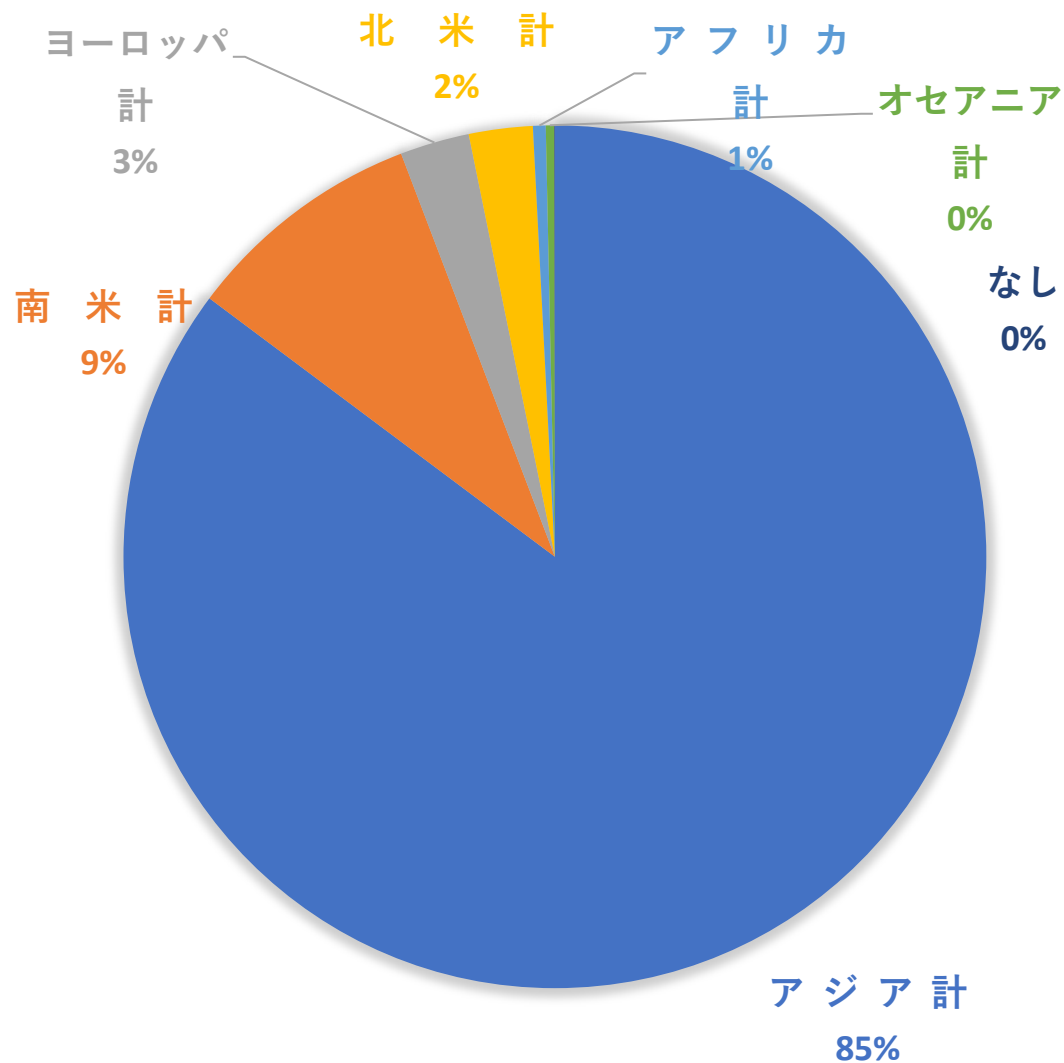
4位：フィリピン 1,287

5位：韓国1,201

それ以外に観光客も

1 市町別調査表		
区分	人数	人
総計	16,598	
金沢市	6,311	
七尾市	724	
小松市	2,609	
輪島市	193	
珠洲市	71	
加賀市	1,242	
羽咋市	149	
かほく市	355	
白山市	1,583	
能美市	1,310	
野々市市	592	
川北町	56	
津幡町	299	
内灘町	319	
志賀町	156	
宝達志水町	200	
中能登町	158	
穴水町	130	
能登町	141	

## 石川県・国籍・地域別調査表



# 外国人や文化的に異なる方々

- 石川県公表の安否不明者の氏名には、外国人の名前が入っていないように見えるが、被災者の中に外国人もいる。
- 「地震で被災の外国人 避難所入れず食料など確保できない人も」 (NHK 2024年1月6日)
- 情報不足。
- リスクが母国と違うので、防災意識の差がある可能性。
- 災害リスクの低い国が出身の人々は災害のリテラシーが低い可能性が高い。

# 多言語対応

- 複数言語に対応した情報提供が必要。
- やさしい日本語の使用。
- ネットが利用可能な場合、通訳アプリの使用等。
- 身振り・手振りでも基本的なことを伝えられるので日本国籍でないとわかる方へ積極的に声かけを行う。
- 自分で解決できない場合、助けを求める（県国際交流協会電話番号：03-5366-6076）
- 通訳ができそうな方（外国人を含む）に助けを求める。

# 1. 言語の確認

全言語共通

にほんご

## 日本語はわかりますか？

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| ① Do you understand Japanese?            | ⑧ 會日語嗎？                        |
| ② 您懂日語嗎？                                 | ⑨ เข้าใจภาษาญี่ปุ่นหรือไม่     |
| ③ 일본어를 알 줄 압니까?                          | ⑩ ဂျပန်ဘာသာစကား နားလည်ပါသလား။  |
| ④ Bạn có hiểu tiếng Nhật không?          | ⑪ ¿Entiende japonés?           |
| ⑤ जापानी भाषा बुझ्नुहुन्छ?               | ⑫ Comprenez-vous le japonais ? |
| ⑥ Nakakaintindi ba kayo ng wikang Hapon? | ⑬ Você entende japonês?        |
| ⑦ Apakah Anda memahami bahasa Jepang?    | ⑭ Вы понимаете по-японски?     |

はい / YES

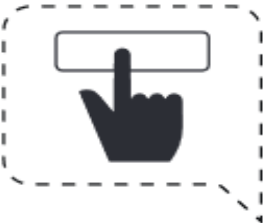
いいえ / NO



なにご

## 何語がわかりますか？

- |  |  |
|--|--|
| ① Which language(s) do you speak?      | ⑧ 會什麼語言？                               |
| ② 您懂什麼語言？                              | ⑨ เข้าใจภาษาอะไร ?                     |
| ③ 어떤 언어를 알 줄 압니까?                      | ⑩ ဘယ်ဘာသာစကား နားလည်ပါလဲ။              |
| ④ Bạn biết ngôn ngữ gì?                | ⑪ ¿Qué idioma entiende?                |
| ⑤ कुन भाषा बुझ्नुहुन्छ?                | ⑫ Quelle(s) langue(s) comprenez-vous ? |
| ⑥ Anong wika ang inyong naiintindihan? | ⑬ Quais idiomas você entende?          |
| ⑦ Anda memahami bahasa apa saja?       | ⑭ Какой язык вы понимаете?             |



英語 English	ベトナム語 Tiếng Việt	インドネシア語 Bahasa Indonesia	ミャンマー語 မြန်မာဘာသာ	ポルトガル語 Português
中国語（簡体字） 中文（简体字）	ネパール語 नेपाली भाषा	中国語（繁体字） 中文（繁體字）	スペイン語 Español	ロシア語 Русский язык
韓国・朝鮮語 한국・조선어	タガログ語 Tagalog	タイ語 ภาษาไทย	フランス語 Français	その他 Others

## 2. 避難所スタッフ用 | 表面

英語、中国語（簡体字）、韓国語、ベトナム語、ネパール語

### ① 翻訳アプリを使っていますか？



- ① Do you use a translation app?  
 ② 您是否使用翻译软件（或 APP）？  
 ③ 번역 앱을 사용하고 있습니까?  
 ④ Bạn có sử dụng phần mềm dịch thuật nào không?  
 ⑤ भाषा अनुवाद ऐप प्रयोग गर्नुभएको छ?

はい / YES

いいえ / NO



### ① 翻訳アプリ（参考）

- ① (Reference) Translation apps  
 ② (参考) 翻译软件  
 ③ (참고) 번역 앱  
 ④ (Tham khảo) Phần mềm dịch thuật.  
 ⑤ (सन्दर्भ) भाषा अनुवाद ऐप

<Voice Tra>



App Store



Google play

<Google 翻訳>



App Store



Google play

### ② 私は避難所のスタッフです



- ① I am staff at the evacuation shelter.  
 ② 我是避难所的工作人员  
 ③ 저는 대피소 직원입니다  
 ④ Tôi là nhân viên ở nơi lánh nạn.  
 ⑤ म आपतकालिन सेल्टरको स्टाफ हो

### ④ 欲しいものはありますか？



- ① Is there anything you want?  
 ② 您需要什么东西？  
 ③ 필요하신 거 있습니까?  
 ④ Bạn có cần gì không?  
 ⑤ केहि चाहिएको छ?

### ⑥ 手伝うことができますか？



- ① Can you help us at the evacuation shelter?  
 ② 您能帮我们做些什么吗？  
 ③ 대피소 업무를 도와주실 수 있습니까?  
 ④ Bạn có thể giúp chúng tôi không?  
 ⑤ केहि मदद गर्न सक्नुहुन्छ?

### ③ 何か困っていることはありますか？



- ① Do you have anything that troubles you?  
 ② 您有什么需要帮助的吗？  
 ③ 도와드릴 일 있습니까?  
 ④ Bạn có gặp khó khăn gì không?  
 ⑤ के तपाईंलाई कुनै समस्या छ?

### ⑤ 避難者登録カードに記入してください



- ① Please complete an Evacuee Registration Card.  
 ② 请填写避难者登记卡  
 ③ 피난자 등록 카드를 작성해주시오  
 ④ Bạn hãy điền vào Thẻ đăng ký người lánh nạn.  
 ⑤ बिस्थापित व्यक्ति दर्ता कार्ड भर्नुहोस्

### ⑦ 困ったことがあれば受付に来てください



- ① When you need help, please come to the reception.  
 ② 如果遇到困难请到登记处  
 ③ 도움이 필요하면 접수 창구로 오십시오  
 ④ Nếu bạn gặp khó khăn gì, xin hãy đến quầy lễ tân.  
 ⑤ यदि कुनै समस्या छ भने रिसेप्शनमा आउनुहोस्

# 災害時に外国人に役立つ情報

- Multilanguage board 災害時 多言語差しボード (Sendai Tourism, Convention and International Association SenTIA) <https://int.senia-sendai.jp/j/download/life/tagengoyubisashiboard.pdf>
- Easy Japanese for disaster situations 防災のためや災害時の優しい日本語 <https://www.bousai.go.jp/kyoiku/gensai/index.html>
- Multilingual Information on Disaster Mitigation <https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>  
[https://www.bousai.go.jp/kokusai/web/index\\_en.html](https://www.bousai.go.jp/kokusai/web/index_en.html)
- 心理的応急処置（サイコロジカル・ファーストエイド：PFA）フィールド・ガイド <https://www.mhlw.go.jp/content/000805675.pdf>



# 能登半島地震関係 外国人向けの情報

- 石川県外国人生活相談センター <https://support.Ishikawa.jp/>
- **Free Interpreting Service for non-Japanese Speakers Who Were Affected by the Earthquake and Tsunami in Noto Region (BRIDGE MULTILINGUAL SOLUTIONS, inc.)**  
<https://www.bridge-ms.com/news/announcements/20240101/>  
<https://www.bridge-ms.com/news/announcements/20240101eng/>
- 石川県災害時語学サポーターハンドブック  
[https://www.pref.ishikawa.lg.jp/kokusai/tabunka/documents/saigai\\_jigogaku.pdf](https://www.pref.ishikawa.lg.jp/kokusai/tabunka/documents/saigai_jigogaku.pdf)